## INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS TRADUTOLÓGICOS – FLM0206 - 2016

Profa. Dra. Lenita Maria Rimoli Esteves

**Objetivos**: Proporcionar aos alunos um panorama de algumas das principais questões teóricas da tradução, e capacitá-los a explorar os desdobramentos dessas teorias para as práticas de tradução, pragmáticas e literárias.

**Ementa**: Introdução às reflexões teóricas sobre a tradução, com ênfase nas questões contemporâneas. Aspectos linguísticos, literários e antropológicos.

**Metodologia**: aulas expositivas, discussões e seminários.

**Critérios de avaliação**: participação durante as aulas, apresentação de seminários e trabalhos em grupo.

# **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

O curso será estruturado em torno dos textos propostos. A avaliação será composta de dois trabalhos em grupo (60% da média) e da apresentação de seminários (40% da média). Para cada aula serão programados textos para serem discutidos em classe. **A partir da terceira aula**, um aluno ficará encarregado de apresentar cada texto programado. **Os alunos que optarem por fazer essa apresentação individual estarão dispensados de um dos trabalhos em grupo**. Os seminários deverão ser apresentados por grupos **de cinco pessoas** e serão programados para terem início a partir da **quinta** aula. As aulas presenciais serão divididas em duas partes: uma dedicada à apresentação de um dos textos principais por algum aluno voluntário e a outra dedicada à apresentação dos seminários.

AULA INICIAL (1/9) – APRESENTAÇÃO DO CURSO – panorama das tendências teóricas na área da tradução.

2a.. Aula (8/9): a) **Lenita Esteves** **e Francis Aubert,** “‘Shakespeare in the bush’ – história e tradução”, da Revista *Tradução e Comunicação*. (texto no xerox e no link

<http://www.pgsskroton.com.br/seer/index.php/traducom/article/view/2103/2000> b) **Roman Jakobson,** “Aspectos linguísticos da tradução”, do livro *Linguística e comunicação* (texto no xerox).

3a.. Aula (15/9): a) **Lia Wyler**, “Introdução” ao livro *Línguas, poetas e bacharéis*; b) **Lawrence Venuti “**A formação de identidades culturais”, do livro *Escândalos da tradução*, (textos no xerox).

4a. Aula (22/9) – Professora em afastamento – **Primeiro trabalho em grupo (30% da média)**

5ª. Aula (29/9): a) **Antoine Berman, “**Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual”, do livro *A tradução e a letra*; b) **Seminário:** **John Milton,** “Clubes de livros e o Clube do Livro”, do livro *A tradução e o clube do livro* (textos no xerox).

6ª. Aula (6/10): a) **Rosemary Arrojo,** “A que são fiéis tradutores e críticos de tradução?”, do livro *Tradução, desconstrução e psicanálise* (texto no xerox); b) **Seminário: Caetano Galindo,** Tradução & ficção”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle)

7ª. Aula: (13/10): a) **John Milton:** “*Les belles infidèlles* e a tradução alemã”, do livro *O poder da tradução* (texto no xerox); b) **Seminário: Reynaldo Pagura,** “Tradução & interpretação”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle).

8ª. Aula (20/10): a) **Álvaro Faleiros, “**Abordagens da tradução poética”, do livro *Traduzir o poema,* b) **Seminário: Érika Stupiello,** “Tradução & tecnologias”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle)

9ª.Aula (27/10):a) **Lenita Esteves, “**Quando a resenha não critica”, da Revista *Crop* no. 8, (texto no xerox; b) **Seminário: João Azenha Júnior,** “Tradução & literatura infantil e juvenil”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle)

10ª. Aula (3/11); a) **Luciana Latarini Ginezi,** “A ética na interpretação de tribunal”, da revista *Tradterm*, disponível em

 <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49040/53111>; b) **Seminário, Lauro Amorim,** “Tradução & identidade”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle)

11ª. Aula (10/11): **Dircilene Fernandes Gonçalves**, “O fantasma de Strawberry Hill”, da Revista *Tradterm* 21, disponível em:

<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/59355/62589>; b) **Seminário: Lenita Esteves,** “Tradução & direitos autorais”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle)

12ª. Aula (17/11): a) **Viviane Veras,** “Quando traduzir é (re)escrever (um)a história”, da Revista *Tradterm* 21, disponível em:

<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/59429/62599> b) **Seminário: Paulo Oliveira, “**Tradução & ética”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle).

13ª. Aula (24/11): Professora em afastamento – **2º. Trabalho em grupo 30% da média.**

14ª. Aula (1/12): a) **Lori Chamberlain, “**Gênero e a metafórica da tradução”, do livro *Tradução: a prática da diferença* (texto no xerox); b: **Seminário: Maria Clara Castellões de Oliveira,** “Tradução & gênero”, do livro *Tradução &*, (PDF no Moodle)

15ª. Aula (8/12): a) **Lenita Esteves,** “A tradução do romance-folhetim”, da Revista *Trabalhos de Linguística Aplicada,* disponível em:

<http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/tla/article/view/2255/1784> b) **Seminário: John Milton,** “Tradução & adaptação”, do livro *Tradução &,* (PDF no Moodle).

**Referências Bibliográficas**:

AMORIM, L. M. Tradução & identidade. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

ARROJO, R. A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

AZENHA JUNIOR, J. Tradução e literatura infantil e juvenil. . In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

BERMAN, A. Tradução etnocêntrica e tradução hipertextual. In: *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo.* Tradução de Marie-Hélène Catherine Torres; Mauri Furlan e Andreia Guerini. Rio de Janeiro: 7 Letras/PGET, 2007.

CASTELLÕES DE OLIVEIRA, M.C. Tradução e gênero. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

CHAMBERLAIN, L. Gênero e a metafórica da tradução. Tradução de Norma Viscardi. In: OTTONI, P. *Tradução: a prática da diferença.* 2 ed. Revisada. Campinas, SP: Editora da Unicamp, 2005.

ESTEVES, L. R. Quando a resenha não critica: um silêncio não inocente. *Crop*, São Paulo, no. 8, p.333-337, 2003.

\_\_\_\_\_\_Tradução & direitos autorais. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

\_\_\_\_\_\_ A tradução do romance-folhetim no século XIX brasileiro. *Trabalhos de linguística aplicada,* v. 42, Campinas, jul-dez 2003. Disponível em: <http://revistas.iel.unicamp.br/index.php/tla/article/view/2255/1784>, acesso feito em 31 ago 2016.

ESTEVES, L. R.; AUBERT, F. H. “’Shakespeare in the bush’, história e tradução. *Tradução e Comunicação* 17, 2008, p.135-159. Disponível em: <http://sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/article/view/153/152>

FALEIROS, A. Abordagens da tradução poética. In: *Traduzir o poema.* Cotia-SP: Ateliê Editorial, 2012.

GALINDO, C. Tradução & ficção. . In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

GINEZI, L. L. A ética na interpretação de tribunal: o Brasil no banco dos réus. *Tradterm* n. 20, p. 27-42, 2010. Disponível em <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49040>, acesso feito em 31 ago 2016.

GONÇALVES, D. F. O fantasma de Strawberry Hill: pseudotradução e a proposta estética de Horace Walpole. *Tradterm*, v. 21, p. 31-50, 2013. Disponível em

<http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/59355/62589>, acesso feito em 31 ago 2016.

JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da tradução. In: *Linguística e comunicação.* Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1974.

MILTON, J.. *Les belles infidèles* e a tradição alemã. In: *O poder da tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.

\_\_\_\_\_\_ Clubes de livros e o Clube do Livro In: *O clube do livro e a tradução*. Bauru-SP: EDUSC, 2002.

\_\_\_\_\_\_ Tradução & adaptação. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

OLIVEIRA, P. Tradução & ética. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

PAGURA, R. J. Tradução & interpretação. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

STUPIELLO, E. N. A.. Tradução & tecnologias. In: AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C.; STUPIELLO, E. N. (Org.). *Tradução &:* Perspectivas teóricas e práticas. São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015.

VENUTI, L. A tradução e a formação de identidades culturais. In: *Escândalos da tradução.* Tradução de Laureano Pelegirn, Lucineia Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002.

VERAS, V. Quando traduzir é (re)escrever (um)a história: o papel dos intérpretes na Comissão da Verdade da África do Sul. *TradTerm*, *v. 21,* p. 257-282, 2013. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/tradterm/article/viewFile/59429/62599>, acesso feito em 31 ago 2016.

WYLER, L. Introdução. In: *Línguas, poetas e bacharéis:* uma crônica da tradução no Brasil. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.